

Activités plurilingues au secondaire Ponts entre l'éducation formelle et non formelle en Grèce et en France

Giota Gatsi

Université de Thessalonique, Grèce

gatsipan@gmail.com

Stéphanie Dulong

Association Croisée des Langues, France

croiseedeslangues@gmail.com

Résumé

Nous présentons le fruit d'ateliers expérimentiels et ludiques plurilingues menés auprès d'adolescents en Grèce et en France dans deux contextes différents : l'un formel, dans un collège grec, et l'autre en dehors de l'école, dans une association. Ces ateliers ont été menés dans les établissements des écoles privées (Grèce) dans le cadre des cours de français. Ils ont été réalisés en parallèle par l'association Croisée des langues dans le cadre d'activités périscolaires auprès d'adolescents résidant dans le 13^e arrondissement de Paris. Les deux formatrices-chercheuses ont ainsi développé quatre activités plurilingues qui sont à la fois transférables en français et en grec et dans d'autres langues, tout en étant adaptables en contexte formel et non formel. Pour chacune de ces activités, une fiche synthétique utilisable par le formateur est proposée. Ainsi, les objectifs, le matériel nécessaire, la durée, les modalités pédagogiques et le déroulement de l'activité sont exposés afin que le formateur puisse découvrir et réaliser l'atelier avec les adolescents. À cela s'ajoutent des propositions d'adaptations établies suite aux expérimentations réalisées, ainsi que des photos illustrant les ateliers réalisés en Grèce et en France. Cette conception des activités avec des adolescents de différents pays a pour but d'enrichir la recherche sur la didactique du plurilinguisme et d'accompagner les adolescents dans leur construction identitaire en contexte scolaire et post-scolaire.

Mots-clés: *activités plurilingues, secondaire, FLE, adolescents, collaboration*

1. Introduction

Cet article présente une partie de notre recherche-action qui se poursuit actuellement. Notre recherche se focalise sur le renforcement de l'identité plurielle de nos apprenants adolescents dans deux contextes contrastés (en France et en Thessalonique). Les corpus sur lesquels ont porté nos activités de recherches sont multiples et riches. Nous nous sommes appuyées d'une part sur la littérature scientifique qui encourage le développement et/ou le renforcement de l'identité plurilingue et pluriculturelle par le biais du développement de l'estime de soi par les apprenants et par l'autre. D'autre part, nous avons commencé à analyser, via les marqueurs d'attitudes, de comportements et de discours, les notes prises au cours de notre expérimentation ainsi que de nos

rencontres communes avec les acteurs (la majorité adolescents, mais aussi enseignants, formateurs et dirigeants, et des parents) de l'action éducative. Le corpus, qui comprend plusieurs types de données, sera analysé et présenté dans un prochain article. Nous présentons ici les activités pédagogiques plurilingues associées à cette recherche-action.

En Grèce, les premières pratiques ont été mises en œuvre et évaluées dans des classes multiculturelles dans le cadre des recherches doctorales et professorales d'une des auteures de cet article et en France des pratiques similaires ont émergé dans le cadre professionnel des recherches de l'autre chercheuse. Ainsi, voyant l'impact positif de ces activités, ce fut le début de ce projet qui a débuté en 2022.

Notre étude revêt la forme d'une recherche-action à la fois itérative, participative (le chercheur était à la fois juge et partie) et exploratoire dans la mesure où, en début d'analyse du moins, le chercheur ne pouvait pas toujours savoir ce qu'il cherchait exactement (Gatsi, 2022).

2. Ce qui nous intéresse

Par le biais d'analyses comparatives dans les deux contextes contrastés, les deux chercheuses essaient de mettre en lumière l'apport de nouvelles activités plurilingues. Ainsi, chacune évalue l'efficacité des activités en prenant en compte différents critères, notamment celui de l'amplification et du renforcement des compétences socioémotionnelles des apprenants.

Notre recherche en cours a fait émerger les défis des différents publics et des deux contextes, formel et non formel. Les apprenants adolescents résidant en Grèce sont élèves d'un établissement privé grecⁱ qui comprend en majorité des élèves grecs apprenant l'anglais puis le français, comme langue étrangère. Ils suivent le cursus scolaire formel, celui du Ministère de l'Éducation grec et sont confrontés la plupart du temps aux langues étrangères dans le cadre de l'école. De leur côté, les adolescents vivant en France suivent également un cursus scolaire formel par le biais du Ministère de l'Éducation Nationale français, mais ont participé aux activités dans un cadre non formel, en dehors des heures de classe et dans un espace associatif. Ils sont pour la plupart francophones et vivent dans un contexte plurilingue. En effet, les parents des adolescents sont pour la grande majorité nés hors de France et parlent donc une ou plusieurs langues dont leur langue familiale. Ces langues sont donc présentes dans le quotidien des adolescents de façon plus ou moins marquée en fonction des familles.

Il s'agit donc d'une part, de proposer des activités qui s'adaptent aux différents publics cibles, mais également au contexte d'apprentissage. En contexte formel, dans le cadre de la classe, les adolescents sont dans un cadre d'apprentissage et leur présence est obligatoire. En contexte non formel, les ateliers sont proposés dans un espace ouvert et la participation est libre. Afin de pouvoir remporter l'adhésion des adolescents dans les deux environnements, les activités doivent être ludiques, valorisantes et permettre l'acquisition de connaissances par le biais de la comparaison, l'observation et l'expérimentation.

L'objectif est de fournir aux adolescents les outils pour mieux appréhender et construire leur identité plurielle afin qu'ils prennent confiance en eux et qu'ils puissent cheminer avec sérénité.

3. Éléments méthodologiques et théoriques

Les deux formatrices-chercheuses ont ainsi développé et continuent à développer des activités plurilingues qui sont à la fois transférables en français, en grec et même dans d'autres langues, et qui sont adaptables dans un contexte formel et dans un contexte non formel. Il s'agit donc d'activités plurilingues inclusives dont les notions théoriques les plus saillantes reposent notamment sur l'empathie linguistique (Gatsi et Delhaye, 2013), les approches plurielles (Candelier et al., 2012) et la théorie de l'interdépendance des langues (Cummins, 2001). Les valeurs communes sur lesquelles se fondent ses activités sont la démocratie, l'égalité d'accès et de participation, le respect

et l'acceptation, la justice sociale (UNESCO, 2004, p. 28) et incontestablement une perspective interculturelle et pluriculturelle générale (Gatsi et Delhaye, 2015).

Il est à noter que le terrain de notre recherche varie selon le cadre scolaire ou extrascolaire, mais le groupe d'âge reste le même, soit des adolescents de 12 à 15 ans. Les activités créées s'adressent donc à cette tranche d'âge et couvrent également le besoin des adolescents à interagir avec leurs pairs ainsi qu'avec leurs enseignants afin de bâtir leurs compétences socioémotionnelles (Greenspan, 1994), mais également de valoriser leurs identités plurilingues qui sont toujours en évolution. Par le biais de ces interventions didactiques, nous avons la volonté de favoriser des démarches d'apprentissage des langues dans lesquelles l'apprenant peut s'appuyer sur ses connaissances linguistiques préalables, peu importe la langue choisie. Nous constatons que ceci ne peut se faire qu'en ayant recours à « des approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement apprentissage impliquant à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles (définition retenue ici pour les approches plurielles) » (Candelier et De Pietro, 2011, p. 265). Dans cette vision holistique moderne du plurilinguisme, où chacun pourrait être plurilingue (Beacco, 2005, p. 40), toutes les ressources dont dispose un locuteur sont prises en compte, sans mettre particulièrement l'accent sur son niveau de compétence dans l'une ou l'autre de ses langues (Gatsi, 2022).

4. Présentation des activités

Quatre activités sont proposées dans cet article. Elles ont fait le fruit de multiples expérimentations en Grèce et en France, en contexte scolaire et extrascolaire. Chaque fiche d'activité comprend les objectifs, le matériel à mobiliser, la durée et le déroulement de l'atelier, et les modalités pédagogiques, ainsi que des propositions d'adaptations en fonction du contexte, des connaissances préalables des adolescents, etc.

4.1. La main des langues



Figure 1 La main des langues

Enjeux théoriques :

La main des langues donne l'occasion aux apprenants de mettre en valeur et de partager leur identité plurilingue. Cette activité permet de remettre en question les représentations qu'ils peuvent avoir sur les langues (langues faibles et langues dominantes). Elle favorise également les interactions entre les adolescents qui peuvent échanger sur leurs points communs et leurs différences.

Objectifs :

- Construire sa biographie langagière;
- Prendre conscience de la diversité des langues qui constituent notre identité et notre entourage;
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans le groupe.

Matériel : feutres, feuilles cartonnées (une par participant), ruban adhésif/pinces à linge (pour l'affichage).

Durée : 10 minutes de réalisation + 2 minutes de présentation par participant

Modalités pédagogiques : activité réalisable en grand groupe, individuellement dans un premier temps, puis en grand groupe pour la présentation de la réalisation.

Déroulement : chaque adolescent dessine le contour de sa main et écrit son prénom dans le creux de celle-ci. Il écrit ensuite le nom d'une langue dans chaque doigt. Il peut s'agir d'une langue qu'il parle, qu'il comprend, qui fait partie de son entourage, qu'il a envie d'apprendre, etc. Ensuite, chaque adolescent présente la main qu'il a dessinée et explique pourquoi il a choisi ces langues. Les dessins peuvent être ensuite affichés sur les murs de l'établissement.

Adaptations : la partie présentation réalisée par l'adolescent est libre. Il peut choisir de s'exprimer ou non, de le faire brièvement ou longuement. Cette activité est à réaliser plutôt en début de parcours pour que les participants apprennent à se connaître.



Figure 2 Dessin réalisé lors d'un atelier proposé par Croisée des langues dans le 13^e arrondissement de Paris dans le cadre des actions de l'Atelier de curiosité urbaine, piloté par l'association Deuxième Groupe d'Intervention.



Figure 3 Atelier réalisé dans un collège de Thessalonique dans le cadre de la fête de la Journée européenne des langues.

4.1 Le temps plurilingue



Figure 4 Le temps plurilingue

Enjeux théoriques :

« Le temps plurilingue » invite les adolescents à développer leurs compétences métacognitives et métalinguistiques en réalisant des comparaisons entre les langues. Elle leur permet ainsi de découvrir les familles de langues et de mettre en avant leurs connaissances. Un climat d'échange ludique est créé par le biais du jeu.

Objectifs :

- Prendre conscience de ses connaissances linguistiques;
- Comparer les langues;
- Découvrir les familles de langues.

Matériel : jeu de cartes « le temps plurilingue »; memento « le temps plurilingue » imprimé en A4. L'outil utilisé est un jeu de cartes en 6 langues (français, anglais, allemand, italien, portugais, espagnol). Sur chaque carte, un jour de la semaine dans une des 6 langues est inscrit.

Durée : 5 minutes de découverte du memento + 15 minutes de jeu

Modalités pédagogiques : un jeu pour quatre participants; le memento doit être lu avant de commencer le jeu et est laissé au participant pendant l'activité.

Déroulement : une carte est posée au centre de la table et les autres sont distribuées aux jeunes qui doivent les conserver face cachée. Chacun son tour, un adolescent retourne une de ses cartes et la pose sur celle qui est au centre de la table. Si cette carte correspond au même jour de la semaine, les adolescents doivent taper sur le tas de cartes. Le premier qui tape sur le tas le remporte. Le gagnant du jeu est celui qui a toutes les cartes.

Adaptations : il est important que le memento soit à portée de main afin que les participants puissent le consulter. Si, après prise de connaissance du memento, les langues en présence sont trop nombreuses et les mots difficiles à identifier, il est préférable de ne pas mettre toutes les cartes langues dans un premier temps. Il serait intéressant de faire écouter les jours de la semaine dans les différentes langues avant l'activité afin que les adolescents puissent nommer les jours quand ils posent les cartes.



Figure 5 Activité réalisée par la Croisée des langues dans le Centre Paris Anim' Poterne des Peupliers dans le 13^e arrondissement de Paris



Figure 6 Activité réalisée dans un collège de Thessalonique dans le cadre de l'enseignement du français comme langue étrangère

4.2 Ma langue au chat

Enjeux théoriques :

Ma langue au chat est une activité qui a pour but de mettre en avant les connaissances des apprenants, au niveau des langues, mais aussi au niveau culturel. Il s'agit ainsi de reconnaître les langues entendues et de les nommer, mais également de retrouver le contexte dans lequel elles s'inscrivent. Le climat ludique qui est instauré favorise les interactions entre les adolescents.

Objectifs :

- Prendre conscience de ses connaissances linguistiques ;
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans le groupe ;
- Développer les compétences plurilingues et pluriculturelles.

Matériel : ordinateur/téléphone, documents papier, enceinte, objets qui font du bruit (sonnette, cymbales, maracas, etc.)

Durée : 5 minutes

Modalités pédagogiques : activité à réaliser en grand groupe; si le groupe est composé de plus de 10 adolescents, les participants peuvent se mettre par équipe de deux.

Déroulement : le formateur fait écouter un document aux adolescents. Ce document peut être un extrait d'une chanson, d'un film, d'un roman, d'un poème, d'une émission de radio, etc. Il en propose plusieurs qui sont dans différentes langues et les adolescents doivent deviner la langue qui est en présence et d'où provient le document. Une fois qu'ils ont trouvé, ils doivent utiliser l'objet qui fait du bruit pour le signifier au formateur. Ils donnent ensuite la réponse.

Adaptations : proposer aux adolescents de venir avec un document à faire écouter aux autres et de faire une présentation de la série, du livre, etc. d'où provient l'extrait choisi.

4.3 Le tapis plurilingue des émotions

Enjeux théoriques :

Le tapis plurilingue des émotions donne l'occasion aux apprenants de faire entendre leur voix. Cette activité multimodale leur permet d'exprimer et de partager leurs sentiments dans un climat sécurisant et créatif. Elle donne également la possibilité aux apprenants de mettre en valeur leurs connaissances et leur identité plurielle par le biais des langues choisies.

Objectifs :

- Partager son ressenti;
- Développer les compétences plurilingues et pluriculturelles;
- Valoriser les connaissances des adolescents plurilingues.

Matériel : rouleau de papier, feutres, affiches avec les émotions plurilingues

Durée : 5 minutes de découverte des affiches + 10 minutes de réalisation + 5 minutes de présentation

Modalités pédagogiques : l'activité se déroule en groupe. Chaque adolescent inscrit ses émotions sur l'affiche et dessine s'il le souhaite.

Déroulement : le formateur présente les affiches avec les émotions plurilingues et demande aux adolescents d'identifier les langues présentes. Chaque adolescent prend un feutre et inscrit l'émotion qu'il ressent au moment de l'activité ou selon une consigne donnée dans la langue qu'il souhaite. Il peut même inscrire plusieurs émotions. Ensuite, s'ils le souhaitent, les adolescents disent le mot qu'ils ont écrit sur le tapis et expliquent pourquoi ils ont choisi ce terme.

Adaptations : ajouter des affiches émotions supplémentaires grâce aux connaissances des adolescents ou en leur proposant d'effectuer une recherche sur internet.



Figure 7 Activité réalisée par Croisée des langues dans le Centre Paris Anim' de Poterne des Peupliers dans le 13^e arrondissement de Paris.



Figure 8 Activité réalisée dans un collège de Thessalonique pendant le cours de Français langue étrangère.

5 Perspective

Notre recherche est en cours, nous poursuivons actuellement la mise en pratique. Les documents pédagogiques liés aux activités présentées (fiches, jeux, outils complémentaires) devraient être publiés prochainement.

Comme mentionné précédemment, nous avons commencé à recueillir et à analyser les propos des acteurs principaux de notre expérimentation (enseignants, parents, participants adolescents, parents, assistants sociaux, intervenants) sur les retombées de la réalisation des activités. À ce stade de l'analyse provisoire des données, nous constatons que les adolescents qui ont participé au projet ont développé des compétences sociales ainsi qu'un fort intérêt pour la découverte des langues et une meilleure estime d'eux-mêmes. Ils ont en effet pu valoriser leur connaissance des langues et également se rendre compte, grâce au groupe et aux activités réalisées, de la multiplicité des langues qui les entourent. Ils ont également été confrontés à des langues avec lesquelles ils n'étaient pas familiarisés et ont ainsi pu s'ouvrir à la diversité linguistique et culturelle qui gravite autour d'eux.

Nous avons constaté également une évolution positive du rapport des adolescents avec leur environnement, que ce soit avec leurs pairs, le personnel éducatif, les intervenants associatifs, ou leurs parents. En effet, la découverte et la prise en compte de leur identité plurielle leur ont permis de se rapprocher des autres adolescents et de découvrir des points communs. Cela a également été l'occasion d'échanger avec les adultes, de percevoir l'intervenant associatif ou le personnel éducatif comme une personne à part entière, pas uniquement par son statut, et d'être sensible à l'intérêt qu'ils portent à leur identité plurielle. Enfin, les activités plurilingues ne se sont pas limitées au contexte dans lequel elles ont été réalisées : elles sont également entrées dans le cercle familial et ont permis aux adolescents de valoriser leur expérience auprès de leurs parents, mais aussi de mettre en avant les langues du quotidien des adolescents et donc pour certains d'entre eux, les langues parlées par leurs parents.

Pour la poursuite de notre projet, nous tendons à approfondir le dernier point qui porte sur la relation parent-enfant. Cela nous a amené à poursuivre l'expérimentation et à adapter nos activités afin qu'elles puissent être utilisées dans le cadre d'ateliers parents-enfants afin d'engager activement les parents dans l'éducation de leurs enfants, défi pour l'école démocratique de nos sociétés diverses.

ⁱ Il s'agit d'établissements choisis par les parents et pour lesquels ils déboursent des frais de scolarité.

Références bibliographiques

- Beacco J.-C. (2005). *Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme « manière d'être » en Europe*, Division de Politiques Linguistiques, Strasbourg. Repéré le 27 avril 2024 à <http://www.coe.int/lang/fr>
- Candelier, M., De Pietro, J. F., Facciol, R., Lőrincz, I. et Pascual, X. (2012). *Le CARAP – une introduction à l'usage*. Conseil de l'Europe, Centre européen pour les langues vivantes (CELV).
- Cummins J. (2001). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society* (2^e éd.). California Association for Bilingual Education, Los Angeles
- Gatsi, G. et Delhaye, O. (2013). Bonnes pratiques méthodologiques pour renforcer l'estime de soi des élèves migrants dans une école primaire en Grèce. *Éducation et sociétés plurilingues*, (34), 55-68.
- Gatsi, G. et Delhaye, O. (2015). Représentations de l'identité pluriculturelle et épanouissement scolaire : au "pays magique des plurilingues". *Migrations et société*, 6(162), 121-138.
- Gatsi, G. (2022). *Étude pluriméthodologique de pratiques d'enseignement-apprentissage développées et expérimentées en école primaire pour le renforcement de l'identité des élèves d'origine migrante* [thèse de doctorat, Université Aristote de Thessalonique]. DOI 10.12681/eadd/51314
- Greenspan, S. (1994). *Playground politics : Understanding The Emotional Life Of The School-age Child*. Da Capo Press, Cambridge, MA.
- Lory, M.-P., et Armand, F. (2016). Éveil aux langues et évolution des représentations d'élèves plurilingues sur leur répertoire linguistique. *Alterstice*, 1(6), 27-38.
- Shanker, S. (2014). *Un cadre plus large pour mesurer le succès : l'apprentissage social et émotionnel*. Mesurer ce qui compte, People for Education, Toronto, Canada.
- Tagliante C., (2005), *L'évaluation et le Cadre européen commun*. CLE international, Paris.